

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTA FE

147

R O M A N O

Maestro INÉS MARCORI Escuela N° 100

Fojas 16

OBSERVACIONES

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Poesía Popular

Localidad - Boamaniz
 Escuela - Escuela Elemental Nacional N° 100
 Nombre del maestro - Enis Marcani
 Nombre de la persona que la narró - Gregorio Rodríguez
 Edad de la persona - 40 años
 Si la conocen otras personas - Varis

Francisco Lallana
 Caudillo del Chaco Santafesino

Dedico Francisco Lallana. ^N
 Voy a evocar tu memoria,
 Por que tú también sos gloria
 De mi tierra americana,
 Varón que a tu edad temprana
 La traición cortó tu vida,
 Criollo noble que vencido
 Ante tus pies ha tenido
 La humillación del bandido
 Que abrió tu mortal herida.

El Chaco santafesino
 Lloran con sangre tu muerte
 León de noble altiva frente,
 Real corazón argentino,
 Era tu nombre divino
 En la historia de mañana.
 Alla en tu tumba lozana
 Silenciosa como el fin
 Se leerá en guaraní
 Dice Francisco Lallana

El correntino valiente
 El hallanista famoso
 El jaguarite celoso
 Haber sido de tu gente.
 Hoy llorando amargamente
 Estoy en tu tumba inclinado
 Y puesto sobre el recado
 Entre medio del pacon.
 Un renegrido crespan
 De tu nombre está grabado.

Jamás miseria pasó
 El hombre que fui a su lado
 Como varón, ha luchado
 Para hacer lo que alcanzó.
 Ante la muerte sonrió
 Desafiando altanero
 Fue decente y caballero
 Con el pobre y con el rico,
 Respetó al grande y al chico
 Fue fin criollo verdadero.

Miralo en sangre bañado
 Con la sonrisa galana,
 Muerto el valiente hallana
 El noble criollo arriesgado.
 El hombre que leal fue templado
 Al calor de la ventura
 Lucha desde la espesura
 Del Chaco tradicional,
 Hoy, en la tumba inmortal
 De esta arrogante figura.

Brujerías

(1)

3

Localidad - Camanay
Escuela - Elemental Nacional N° 100
Nombre del maestro - Luis Moreau
Nombre de la persona que la narró - Jacinta Aguirre
Edad de la persona - 79 años
Si la conocen otras personas - Varía

El hechizo de odio.

- Por el zapato: procurai un zapato, dandole el nombre del individuo a quien hay que hechizar; metiendolo de clavos y de alfileres; pronuncias el conjuro.
- Por el cabello: procurase un pelo del individuo; y apun en viernes, a las 12 del día, se hace un primer nudo en el pelo, pidiendo todas los males que se desean para el odiado. Todos los días, a la misma hora, por espacio de nueve días se hace un nudo en el pelo, y el noveno día, que es un sábado a la misma hora, dar un golpe al pelo del enemigo; y este siete muy duramente ese golpe.
- Por el corazón: Corazón de ternera o de carnero; pero es preciso abrirlo; llenarlo de clavos, de pedazo de lata, o clavos en el muchos alfileres, clavos en cruz, y pronuncias el conjuro pidiendo de ^{que} sucedan todas clase de calamidades. Después ir a un cementerio; enterrarlo aquella misma noche, junto a una tumba reciente.
- Por el corazón: tomase un corazón de un buey, se le llena de clavos después de haberlo bautizado con el nombre de la persona que se odia, y, a media noche, es llevado a un monte; en sitio en que forme cruz cuatro caminos, se hace un pozo, se echa en el una palada de tierra, y sobre ésta se pone el corazón del individuo; representado por el corazón de un buey, y se pronuncia el conjuro mas terrible del repertorio. Se pone una segunda

capa de tierra, la demas tierra, pisateandola, y despues se dicen cinco veces el Padre nuestro, cinco veces el Ave Maria, y se marcha la gente. Hay que evitar el mirar hacia atras durante la operacion, y volver la cabeza atras durante el regreso; de lo contrario, todo resultaria inutil. Por espacio de nueve dias, y a la misma hora, se repite las oraciones del canjuro, con objeto que padezca la persona adida, quien no es raro que muera de resultado; tambien muchas veces queda viva.

indi
alpi

apuan
pelo,
tados
hace
ado a
sien

es pre
en
ro
suis
punto

he
ran
llena
ca
de
refre
can
da

Supersticiones Populares

5

Localidad — Namang
Escuela — Elemental Nacional N° 100
Nombre del maestro — Luis Masoari
Nombre de la persona que la narró — Juana Aguirre
Edad de la persona — 40 años
Si las conocen otras personas — Varias.

- Derramar vino sobre el mantel: Alegría.
Beber en un vaso de otra persona: Se conocen sus secretos.
Casar por debajo de una escalera: Desgracia.
Alunas de frasco real: Traen mala suerte.
Cuchillos en cruz: Gran desgracia.
Cuchillo presentando el filo: Gran desgracia.
Jarr al revés: Miseria.
Si el gato pasa su mano por la oreja: Ilumia.
Cuando el gato se lava el hocico: Visita.
Cuando los tijeras caen abiertas: Cartas.
Revuelto seco en el fuego: Visita.
Oír graznar cuervos: Desgracia
Nunca dos sin tres: 3 cartas, 3 visitas, 3 encuentros, 3 regalos,
3 afrentas, 3 disgustos.
Una urraca que fastidia alrededor de una casa: Perdicha.
Caballo con 4 pies blancos: Alegría, buena noticia.
Un chubasco el día de un casamiento: Lagrimas para la casa
da
Cuando una gallina canta al gallo: Gran desgracia si no se
le corta la cabeza.
Oír el susurro a la lechuza: Muerte
Derramar la sal: Desgracia.
Un perro que pasa entre dos amigos: Belea.
Al dar la mano cruzar las cuatro manos: Suerte.
Una alambada de pluma de perdiz: Campuna los accidentes.

Supersticiones Populares

6

Localidad — Mamangu
Escuela — Elemental Nacional 112-100
Nombre del maestro — Luis Marcos
Nombre de la persona que la narró — Mamona Espindola
Edad de la persona — 41 años
Si la conocen otras personas — Varias.

El trébol de 4 hojas: trae buena suerte.
Picar en la mano derecha: Dinero.
Ganarse las medias al revés; Contrariedad y apuro.
Romper vidrio blanco: Casamiento.
Cantar en sueños: Se llora el domingo.
Ver una estrella errante: Hacer un voto y decir una Ave María.
Romper un espejo: Gran desgracia.
Cacareo de una gallina en la oración: Desgracia en la casa.
Encontrar un hatón de cuatro agujeros: Malo seguro.
Culsación del oja derecha: Planto.
Del oja izquierda: Alegría.
Perder una su liga: Alguien nos es infiel.
Bafa en la cara: Miseria.
Camezón en el pie: Grazioso viaje.
Helos que adelanta: los asuntos van bien.
Camezón en la lengua: Charlatanería.
Cartarse las uñas en los días que tienen No: Dolor de mula.
Mariposa blanca: Visita.
Mariposa negra: Muerte en la familia.
Un matrimonio y un entierro: Desgracia.
Casarse en miércoles: Unión desdichada.
Encontrar una nieva por la mañana: Desgracia.
Cubiertos en cruz: Desgracia.
Una pulga en la mano: Noticia que va a venir.
Si se mata la pulga: ha calta queda en el correo.

Poesías Populares

Localidad — Mamang
 Escuela — Elemental Nacional N.º 100
 Nombre del maestro — Enis Marcani
 Nombre de la persona que la narró — Guillerma Laredo
 Edad de la persona — 33 años
 Si la conocen otras personas — Varias

En la Cañada m

Te aguardo en la cañada,
 En la misma que te hablé
 Aquella que testigo fui,
 En otra dicha cañada.
 Ahí tendí mi amada
 Ensillado el parejero,
 Es de anca, y es ligero,
 Para burlar la partida
 No haga falta mi vida,
 En la cañada te espero.

Ha partida por lo tanto
 Me preparando el canto,
 Como un himno guerrero,
 En aquel tiempo suertoso,
 En la lucha tan brava,
 Y si no quis, ser esclava
 En la cañada te espero.

Muy pronto partiremos
 En aquel bosque sombrío,
 De flores tengo el nido,
 En el los dos viviremos.
 Muy tranquilo formaremos
 Aquel amor placentero
 Y en la sombra del alero
 Te cantaré mis amores
 Ven entre las flores
 En la cañada te espero.

¡Ay! que me voy llorando,
 Que me voy llorando, te dejas.
 Si no me has sabido amar,
 Con la esperanza me alejas.
 ¡Ay! si, si.
 ¡Ay! no, no.
 Ingrata me has olvidado
 Malaya tu corazón.

No dice que salazita,
 Que tu amante te invita,

Cantares Populares

Localidad — Marang.
 Escuela — Elemental Nacional N° 100
 Nombre del maestro — Inés Mancari
 Nombre de la persona que la narró — Antonia Gaudouel
 Edad de la persona — 38 años
 Si la conoces otra persona — Varias

Estaba una palomita blanca
 A la sombra de un verde limón
 Con las alas tocaba las ramas,
 Y con el pico cantaba la flor.

A. b. c. d.

La cartilla se me fue,
 En el pueblo de Santa Fé,
 No me pique dan fari,
 Mañana le traere,
 Una taza de café,
 Con un pan francez.

No me tires con tres piedritas,
 Que me vas a lastimar,
 Tráname con tus quitos,
 Que me vas a enamorar.

Came que te came el chandcho,
 Came que te va a agarrar,
 Abrime la puerta juana,
 Que te vengo a visitar.

De noche te vengo a ver.

Por no venir de mañana,
 Quises saber quien soy,
 Abrime la puerta tirana,

Me gusta la cinta verde,
 Por que es el calor de la esperanza,
 Pero mas me gusta los tortas fritas,
 Por que me llenan la panza.

En la esquina de mi casa,
 Hay un paraíso florido,
 No le cuentes a nadie,
 Que los dos somos queridos.

Día y noche care el agua,
 Día y noche gime el niño,
 Día y noche sueña en ti,
 Virgen de mi pensamiento.

En el cielo están las flores,
 En el suelo las espinas,
 En el centro de mi pecho,
 La República Argentina.

Udivinanzas

9

Localidad — Rosamang

Escuela — Nacional

Nombre del maestro — Inis Marcani

Nombre de la persona que la narró — Carlos Ramsejer

Edad de la persona — 36 años

El Rana

En el monte rano, rano,

Hay un fraile franciscano.

Tiene dientes y no carne.

Tiene barba y no es humano.

La Bandera

Hando con vestido remendado,

Es mujer de importancia.

Viaja por Inglaterra y Francia

Me llaman la bandera

Y aún nunca conoci.

La Damajuana

En el monte hay una dama

Yo pregunté como se llama

Ella me dijo Juana.

El Camino

Largo, largo, como el lazo,

Cada día un martillazo

La Llave

Mi tío va y viene

En el camino se entretiene

Adiminanzas.

Localidad — Reamang

Escuela — Nacional N^o 100

Nombre del maestro — Luis Marcani

Nombre de la persona que la narró — Carlos Reamseyer

Edad de la persona — 36 años

El Cielo, las Estrellas y El Sol.

mi madre tiene una sabana, que no se puede doblar,

mi padre tiene un capital que no se puede contar

mi humana un espejo que no se puede mirar. ¡Que será?

El Caracol

¿Que es?

Cada los días sale,
y siempre está en casa.

La Artiga

Mala, mala, como el toro

verde verde como el loro.

La Bulga

Con mucho entusiasmo,

Cada los día caza.

ha mata y saca el cuero,

Siempre lo tiro.

Bar que no vale nada.

El Gajo

Larga, larga como el lazo

Redando, redando, como un cedazo

Cantares Populares

11

Localidad — Moamanay
Escuela — Elemental Nacional N^o 100
Nombre del maestro — Inés Marconi
Nombre de la persona que lo narró — Guillerma Saucedo
Edad de la persona — 33 años
Si las conoce otras personas — varias

En, tan.
Cara de cartón
Cuando sale el sol
Sale la nación

Del cielo cayó una estrella.
Del paraíso una guía.
No pinto la esperanza.
Que sea tu dueño algún día.

Que dichosa la violeta.
Cuando acaba de llorar.
Mas dichosa sería yo.
Si estuvieras en mi poder.

Del cielo cayó una estrella
Nombrando criado imperial
El paraguay por el tuyo
Y el tuyo no se por cual

Niñas de ojos negros
De labios de coral
Tus padres serán los mis suegros
Y tus hermanos mis cuñados

Zapatito de charal.
Botellita de licor.
Hay de menta.
Hay de rosas.
Para la niña mas hermosa.

Ayer pasé por tu casa.
Me tiraste con un limón.
Si no me hazacho líquido,
Me pegas en el carajón.

Ayer pasé por tu casa.
Te vi lavando los platos.
Vi un burro parado en la puerta.
Cree que era tu retrato.

Quisiera ser como el alcornoque.
Que tanto el viento levanta.
Bajaría humilde a tu planta.
Busca de mi posición.
Si no me quieres amigo.
Agana el viento y me voy.

(Refranes

12

Localidad — Namang
Escuelas — Elemental Nacional
Nombre del maestro — Iris Marcani
Nombre de la persona que la narra — Carlos Namseger
Si la conoce otras personas — Varias

Dios los crías,
Ellos se junta,
Y el diablo lo repunta.

El amor y el dinero,
Nunca van campañeros

Del dicho al hecho, hay
gran estrecho.

Todo en el amor es triste,
mas triste y todo...
es lo mejor que existe

Dimme con quien anda, y
te dire quien eres.

Fortuna y accituna, á veces
muchas y á veces ninguna.

No le quiere mal quien le
burla, al vieja lo que ha
de cenar.

El necio si es caballo por
sesudo es reputado.

Al feliz con tiempo y el
remedio con tiempo.

La psatada de la yegua no
hace mal al patio.

Culpa no tiene quien hace
lo que debe.

El lobo pierde los dientes
pero no las mentes.

El mal que no se cura es
la locura

La primera mujer esaba
la segunda sira.

Tanto quiso el diablo a sus
hipos que le sacó los ojos.

Narración Histórica

13

Localidad - N. Amang
Escuela - Nacional N.º 100
Nombre del maestro - Luis Marcani.
Nombre de la persona que la narró - Cristian A. Namuyen
Edad de la persona - 43 años
Si la conocen otras personas -

Arroyo Mala-brigo

El arroyo Malabrigo está situado al norte del distrito Malabrigo hoy N. Amang. Separa el departamento de San Javier y General Obligado.

En 1844 se libró una batalla en el campo San Geronimo a orillas de un arroyo, que de esa fecha se llama arroyo Malabrigo.

El general Paz había sido nombrado en Buenos Aires, el 11 de enero director de la guerra contra Rosas, y confió al general Juan Pablo López una expedición a Santa Fe, consiguiendo ésta llegar a las puertas de la capital el 6 de julio y entrar en la ciudad a sangre y fuego haciendo una carnicería espantosa. Allí se demora en festejos, en tanto que el general Echagüe reúne un ejército y se viene contra él. López, dejando la capital, se dirige al Chaco, y el 12 de agosto es alcanzado en el arroyo de Malabrigo, campos de San Geronimo y derrotado completamente por el general Echagüe.

Aun hoy día, haciendo escavaciones en el paraje llamado el Paso, se encuentran gran cantidad de esqueletos humanos y varias clases de armas, como sus fusiles de chispas, etc.

Poesia Popular

Localidad — Boamang
Escuela — Elemental Nacional N° 100
Nombre del maestro — Enis Mascari
Nombre de la persona que lo narró — Antonio Morales
Edad de la persona — 34 años
Si la conocen otras personas — Uaia

El Alma de mi Abuela
Traducción del Guaraní

Is it a romance?

Organizo mi memoria,
Preparo el entendimiento,
Para cantarle caballero,
Al campés del baracá. (1)
Al sonido de sus cuerdas,
Hallandome autorizado
Voy a cantarle la historia,
De lo que ami me ha pasado
Por una linda curatay. (2)
Que por su puerta frase
Y como era tan bonita,
De enamorar la traté.
Pero nada conseguí.
Aunque dos mil juramento
De mi buena fe le decía,
Quintándole mi cariño
Del modo mas amoroso.
Le decía seravite,
A su lado seré dichoso,
Sera la quayua (3) resuelta
De esta manera me decía

(1) - imposible conseguir.
(1) - guitarra
(2) - muchacha

Nada de lo que usted exige,
Por que solo amo a mi padre,
Por toda veneración
De quienes guardo el respeto,
Como es de mi obligación
Y usted tal vez sin cariño,
Me forme su pretención,
Ni tampoco para hablarnos
Tendremos siempre ocasión,
El Domingo o cualquier día
Que nos queremos hablar,
Sida permiso a sus padres
Para salir a pasear.
Con esta causa, yo creo
Que usted lo puede engañar,
Y en cualquier sitio aparte
Allí lo puedo esperar,
Que papá lo puede engañar
Ni que por medio tan bajo
Me vaya a sacrificar
Y si usted ocasiona
Un tal infamia cameta

Y si bien no me proporcionara
 No saben carceprande.
 Huido de este desprecio,
 A un deciento presenti
 Por un lugar escalnaso,
 Dande con el aña (4) hablé.
 Un día que hiba presando,
 En lo que ami me pasaba,
 Sentí una voz estrana
 De una que me saludaba.
 Di vuelta la cara al punto,
 Atendiendo al que me hablaba.
 Me dijo que na presando
 Ya le contesté que nada.
 Como va tan pensativa
 El me valúo arrefectin
 Mira si algo te pasa
 Ya la pueda conseguir
 Para que quiere saber
 Ya le valúo a contestar
 Si aún que te lo diría
 Nada vos arremediar
 Otra ves me repitió
 Mira que algo pueda hacer
 En beneficio de vos
 No hay duda digo yo
 Pero en el mundo no he visto
 Otro hombre que sepa más
 En lo que yo necesito
 Y tengo hecho juramento
 Ante el mundo entendido
 Que no diré mi secreto,
 A otro hombre como yo,
 Con miqpa na es igual.
 (4)-diablo

Necesita será deciento,
 Soy el Rey de la infierno,
 Y he venido por servirte.
 Ahora que se con quien trato.
 Mi secreto te diré.
 Para que hagas algo,
 Si en este casa puedes,
 He visto una linda paken
 No sé como conseguir.
 Y esa venía meditando
 El modo de reducirle.
 Si tú me lo hace que la conquisto
 Te he de pagar lo que vale
 Con algo de lo que tengo,
 Siendo de lo que á ti te agrada,
 Ya voy hacerle el servicio,
 No por interes de plata.
 Que á esa hora tendía
 De ese angel la proteccion,
 Así mismo ya lo hice,
 Como la había mandado,
 Cuando ya valúo a la oracion.
 Todo me lo había preparado,
 Cuando salí afuera,
 Encanté a mi comprador,
 En gran charla con la buayni (5)
 Y pagando el dinero.
 La vieja, me dijo paken,
 La cuenta ya está salvada
 Por esa misma razón.
 Dijo no me debes nada,
 Ha venido esta persona.
 Dice que es tu comprador
 Y que vos lo había mandado
 (5)-nieja

Ya traeme este dinero
 Dierlo es mi madre le dije
 Yo le habia encargado
 Que le trajera el dinero.
 Como lo habia arreglado.
 Me despedi de la niera,
 Y hasta mañana le dije,
 Algun dia he de cumplir,
 Lo que el juramento exige.
 Cuando salima de alli,
 Me dice mi compañero,
 Te has pipas que pramo,
 Me perdido ese dinero.
 Ahora vamos a arreglar,
 Nuestra negacia con calma
 Me dirás si ya estás pramo,
 Para entregarme el alma.
 Me dirás si es de tu padre,
 O de cual de tus parientes,
 Para praderla llevar,
 Del modo mas combeniente.
 Entances le dije, yo.
 Será lo que mena duela.
 Para cumplir mi palabra.
 Llevate el alma de mi aquella
 A tu aquella na la quiero.
 Dijo el diablo renegando.
 Porque sé que tu aquella,
 Tiene un punto mas que el
 diablo.
 Que quiere que haga dije yo
 No me lo habia arreglado.
 Que clase de alma queria
 Para haberla preparado.

Y ahora no puedo darte otra
 Porque ella se ha aporntado
 Y quiere irse con vos.
 Sabiendo que sos el diablo,
 Yo ni de balde la quiero.
 Otra vez me repitio,
 Solo me voy al infierno.
 Que das con tu aquella vos
 En fin mi negacia se hizo
 Y yo quede con mi aquella,
 Cuando ni el diablo la quiso.
 Como seria de buena.

anquisto

de

agradada

ciar.

ado,

raymi (5)

a

udado